

陆永昌 著

俄汉文学翻译概论

Общий курс художественного перевода
с русского языка на китайский

上海外国语大学研究生教材基金项目
上海市重点学科资助项目

俄汉文学翻译概论

Общий курс художественного перевода
с русского языка на китайский

陆永昌 著



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

俄汉文学翻译概论 / 陆永昌著. — 上海:

上海外语教育出版社, 2007

ISBN 978-7-5446-0246-4

I. 俄… II. 陆… III. 俄语—文学—翻译—概论

IV. ①I046②H355.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第127479号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 徐国华

印 刷: 上海华文印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 10.5 字数 285千字

版 次: 2007年1月第1版 2007年1月第1次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN978-7-5446-0246-4 / H · 0107

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

上海外国语大学研究生教材基金项目
上海市俄语重点学科研究项目

编委名单

主 编 戴炜栋

副主编 吴友富 李基安

编 委 (按拼音顺序)

冯庆华	李 勤	林洵子
陆培勇	皮细庚	史志康
卫茂平	徐宝妹	虞建华
张祖忻	庄智象	

作者简介

陆永昌，1950年生，泰州师范毕业后，弃笔从戎，之后进入上海外国语学院俄语系学习，毕业后留校任教至今。历任高年级教研室主任、理论教研室主任、俄语系办公室主任、党总支书记。1982—1986年在上海市政府教育卫生办公室工作，1991—1993年受国家教委委派至俄罗斯国立莫斯科语言大学翻译系任教，现为上海外国语大学教授，翻译教研室主任，上海作家协会会员，上海市翻译家协会会员。

作者先后开设本科生文学理论、比较文学、苏俄文学史、名著选读、翻译理论与实践、研究生中国译论、苏俄翻译理论、俄汉文学翻译理论等课程。著有《快乐家庭教育》，译著有陀思妥耶夫斯基的长篇小说《赌徒》、小说集《白夜》以及俄罗斯中篇小说《列宁的一生》、《鲸群离去》、《强盗老头们》、《帕纳耶娃回忆录》、《模仿者》等；编有《苏联文学词典》（与廖鸿钧等三人合作）、《当代阿拉伯文学词典》（与朱威烈等四人合作）、《中西比较文学手册》（多人合作）等工具书；发表文学评论、翻译研究论文等百余篇，翻译研究中提出翻译动态论。

总 序

21 世纪是知识经济的时代。知识经济的主要特征是经济和信息的全球化。在这种发展趋势下,人才、人力资源开发成为推进现代社会进步的基本因素。因此,作为培养人才,推进人才资源开发的高校,在促进人类和平、繁荣经济、发展科学技术、实现社会可持续发展等方面起着十分重要的作用。

然而,高校要培养一流的人才,促进人力资源的开发关键要有一流的学科、一流的学科队伍。据此,加强高校的学科建设,以学科建设作为高校综合改革的龙头和核心,是深化高校改革,全面发展高校各项工作的重中之重。

上海外国语大学是教育部直属的重点大学。建校 50 多年来,学校始终以学科建设、提高教育教学质量、培养德、智、体、美全面发展的、复合型、国际型的高级专门人才作为办学的根本宗旨。学校认识到:未来的 10 年、20 年是我国经济与社会发展的重要时期,也是上海外国语大学教育改革与发展的重要时期。学校要紧紧抓住机遇,强化学科建设,“实事求是,解放思想,与时俱进”,在变化中发展,在发展中深化,在不断的发展和深化中实现学科建设跨越式发展。以此增强学科的竞争力,提升上海外国语大学在国际上的学术地位和学术声誉,全面适应国家和上海市经济与社会发展的需要。

推出上海外国语大学学科建设系列著作、教材 100 本,是上海外国语大学强化学科建设的有力举措。这项工作始于 2001 年。学校计划用 5 年左右的时间完成此项工作。上海外国语大学现有博士点 9 个,硕士点 18 个,博士后流动站 1 个。除了语言文学专业外,还包

括了应用性、复合型的专业,如国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术、新闻学、外交学等。100 本系列专著与教材基本上涵盖了上外 18 个硕士点中的主要专业方向的主干课程和研究选题。这样,既提高了上外的学科建设的水平,又规范了上外研究生的教学,为提高研究生的教学质量奠定了良好的基础。

100 本系列专著与教材的编写者基本上都是我校各学科点的学术骨干,同时也有部分外校的专家、学者参加编写。在编写前,项目都经过选题论证、专家评审、专家组无记名投票、校学科领导小组通过等程序。严密的程序,保证了选题的科学性、客观性、全面性和适用性。校学科领导小组对编写工作实施过程管理,即定期、不定期地对编写进度、编写质量进行检查,根据检查的结果给予一定的奖励。这样,保证了 100 本系列专著和教材的编写质量。

这 100 本学术专著和教材适合于(有选择使用)英语语言文学、俄语语言文学、法语语言文学、日语语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、外国语言学与应用语言学、比较文学、国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术学、新闻学、中国现代文学等专业的研究生教学,选择其中的部分可以直接作为专业方向教学的教材。

学科建设是一个发展的过程。从这个意义上而言,“上海外国语大学学科建设系列著作、教材 100 本”错误在所难免。如有疏漏、不当之处,欢迎批评指正。希望这 100 本专著和教材在教学与科研实践中逐渐走向成熟。

上海外国语大学副校长、教授

吴友富

2003 年 10 月

前言

翻译,源流之长,在人类的历史上已经延续了几千年,可尽管如此,仍有很多问题悬而未决,仍然充满着无限想象的空间。同时,翻译对于人类又是如此重要,事实证明,正是翻译,使世界上一个个单独的民族,变成了世界大家庭,使世界上一个个单独的人,变成了全人类。本书仍旨在试图做这样的沟通——对俄汉文学翻译的研究与探索。

回顾本书撰写的过程,用俄罗斯著名作家阿·托尔斯泰一部名著的篇名“苦难的历程”五个字来概括,较为恰当。

首先,本书撰写的前后时间延伸较长,还在上个世纪90年代中期就开始动笔,一直延续至今,历时十多个年头,悠悠岁月,日复一日,年复一年,路漫漫,夜茫茫!

其次,本书撰写过程也是一个痛苦的过程,现成材料难觅,同类材料难寻,越是写下去,越是感到吃力。本以为,自己长期从事文学翻译,发表数百万字的文学作品,总结一下翻译实践,易如反掌。其实错了,实践是一回事,理论总结,特别是结合如今翻译学科研究的理论前沿,提出自己独创的视角,显得特别力不从心、心余力绌,似乎有自己找罪受之感。

不过,今天的文学翻译,真的似乎如某些学者所说的,有“每况愈下”之势,总使人再生恢复昔日辉煌之念。再说,既然已经开始,总要将事情办结束,所以只好“痛苦”再“痛苦”。本书以俄汉语词、语义辞格、音韵修辞、文化背景、作家风格的对比为基础,力图对俄汉文学翻译作全面而又系统研究,词汇修辞、语义修辞、句法修辞、语音修辞、文化学、翻译美学等各个层面,也涉及一般翻译史、文学

翻译史、翻译标准,包括技巧的研究,结合各种具体的场合,提出解决问题的种种方法,旨在提高翻译质量,使翻译无愧于时代。在撰写的过程中,得到过众多人的帮助,顾柏林教授、李越常教授、冯玉律教授给予热情支持,对书稿一字一句反复推敲,提出了许多建设性的意见。华东师范大学曹国维教授也给予了很大的帮助。

特别需要一提的是我的研究生,从我的开门弟子苏庆先开始,到如今仍然在读的学生,在讲授“俄汉文学翻译理论”过程中,他们提出了很多见解,有的同学,如赵新君同学,甚至主动帮助修改个别章节。

历经十多年后,现在终于定稿,从严格意义上说,此研究课题结果是大家共同的结晶。在此,对所有帮助过该课题研究的老师及同仁表示真诚的谢意。

“俄汉文学翻译概论”相继被列为上海俄语重点学科研究项目与上海外国语大学研究生教材项目,衷心感谢上海外国语大学科研处老师的指导与帮助。

本研究仅仅是初步的尝试,如自己在翻译研究中所提出的“翻译动态论”,翻译研究始终是“以人为本”,而“人”是时代中的“人”,时代一直在变化、发展,翻译过程正是一个随着历史、时代变化而不断变化、发展的过程。因此,翻译的研究永无止境。本书也提出文学翻译——一个不断走向原汁原味的过程,在实际翻译过程中,如何掌握原汁原味的度,就是一个无限的空间,因为原汁原味的度涉及人们的认知、译者、读者的接受能力、人们的精神需求、语言的发展等时代因素,从这意义上说,翻译研究将是一个永远需要探索的课题。

本研究错误难免,敬请翻译界的前辈、专家、同仁提出宝贵意见。本书中引用的译文范例一般都注明出处,但由于撰写周期较长,个别译文出处已无法标明,在这里一方面十分感谢这些译者,同时也对个别没有标明的译者深表歉意。

陆永昌

于上海外国语大学

2006.6

目 录

第 1 章	翻译与俄汉文学翻译	1
第一节	翻译史话	1
第二节	外国文学翻译	3
第三节	中俄文学关系及早期俄国文学翻译	6
第四节	俄汉文学翻译的新阶段	10
第五节	俄国、苏联文学对中国的影响	12
第六节	目前俄苏文学翻译的困惑	15
第 2 章	翻译标准的探索与争论	18
第一节	“五四”之前对翻译标准的探索及争论	18
第二节	“五四”之后对翻译标准的探索及争论	23
第三节	建国以来对文学翻译标准的探讨及争论	25
第四节	国外翻译理论的传播与影响	32
第 3 章	翻译动态论	35
第一节	翻译与时代	36
第二节	翻译与译者、读者接受的能力	38
第三节	翻译过程与人们的精神需求	41
第四节	翻译与语言的发展	47

第五节 翻译动态论	50
第六节 文学翻译——一个不断走向原汁原味的 过程	52
第4章 俄汉语词、词的对比与翻译	55
第一节 俄语与汉语	55
第二节 俄汉语词、词汇量的对比	56
第三节 俄语词的多义性及其翻译	60
第四节 俄语特殊的语言词汇手段及其翻译	68
第五节 俄语词汇的同义现象及其翻译	79
第六节 俄语词汇的反义现象及其翻译	82
第七节 语言的锤炼	86
第5章 俄汉语语义辞格的对比与翻译	89
第一节 修饰语及其与汉语定语的比较和翻译	90
第二节 明喻及其与汉语明喻的比较和翻译	94
第三节 隐喻及其与汉语隐喻的比较和翻译	98
第四节 换喻及其与汉语换喻的比较和翻译	105
第五节 迂喻及其与汉语折绕的比较和翻译	108
第六节 提喻及其与汉语借代的比较和翻译	110
第七节 拟人及其与汉语中比拟的对比和翻译	114
第八节 俄语寓意及其与汉语的比较和翻译	117
第九节 俄语的夸大、贬小及其与汉语夸张的比较 和翻译	120
第十节 俄语讽语及其与汉语倒反辞的比较和翻译	124

第十一节 俄语反复及其与汉语反复辞的比较和翻译	127
第 6 章 俄汉语句法修辞的比较与翻译	133
第一节 俄语修辞提问及其与汉语设问的比较和翻译	133
第二节 俄语修辞呼语及其与汉语呼告辞的比较和翻译	137
第三节 俄语修辞感叹及其与汉语感叹辞比较和翻译	140
第四节 俄语首语反复及其与汉语反复的比较和翻译	142
第五节 俄语尾语反复及其与汉语反复的比较和翻译	146
第六节 俄语尾首反复及其与汉语反复的比较和翻译	150
第七节 俄语的排比及其与汉语排比的比较和翻译	153
第八节 俄语的对照及其与汉语对比的比较和翻译	156
第九节 俄语省略语及其与汉语省略语的比较和翻译	159
第十节 俄语倒装及其与汉语倒装的比较和翻译	163
第十一节 俄语的蒂连句及其与汉语蒂连句的比较和翻译	167

第十二节	俄语叠连句及其与汉语相同手法的比较和翻译	169
第十三节	俄语层递及其与汉语层递的比较和翻译	171
第7章	俄语音韵修辞及其翻译	175
第一节	俄语辅音重复及其与汉语“双声”的比较和翻译	176
第二节	俄语元音重复及其与汉语叠韵的比较和翻译	179
第三节	俄语拟声及其与汉语拟声的比较和翻译	181
第四节	俄语谐音、近音、同形(异义)、同音(异义)及其与汉语同类修辞手段的比较和翻译	186
第五节	俄语的双关语及其与汉语双关的比较和翻译	191
第8章	中俄文化背景的比较与翻译	204
第一节	文化的概念	204
第二节	翻译与文化	205
第三节	中俄文化背景的差异	209
第四节	俄汉文化背景词的对比	214
第五节	俄语文化背景词的翻译	217
第六节	掌握原汁原味的“度”	228
第七节	世界文化走向“多元化”	230
第八节	翻译——不能再增文化障碍	233

第9章 作家的风格与风格的翻译	237
第一节 风格的概念	237
第二节 风格的形成因素及其风格的具体内涵	240
第三节 风格的可译性	243
第四节 俄罗斯作家的风格及其翻译	246
第五节 作家风格并非一成不变	260
第六节 译者的风格不能代替原著的风格	261
 第10章 俄汉文学翻译美学	 266
第一节 翻译的美学历程	266
第二节 文学翻译是一门艺术	268
第三节 再现原著的“美”	271
第四节 俄汉文学翻译中的再创作	275
 第11章 译者的素质与修养	 289
第一节 强烈的社会责任感	292
第二节 文学修养的功底	294
第三节 扎实的俄语语言基础	299
第四节 广博的知识——“牛奶路”的教训	302
第五节 一丝不苟的精神	306
第六节 不耻下问 多用工具书	309
 主要参考文献	 315

第 1 章

翻译与俄汉文学翻译

第一节 翻译史话

中国是一个多民族国家,中华民族的发展史就是一部中华各民族之间的交往史、融会史。远古时代不同的部落在劳动中创造了不同的语言,形成了不同的文化,这就使语言的交际、文化的融合成为一种必要和必然,这无疑成为翻译活动的滥觞。因此我们可以说,翻译的历史可以追溯到自人类由劳动产生语言后不同语言交往之时。中华文化源远流长,博大精深,翻译在其中起了不可估量的作用,从而也奠定了它在中华文明发展史上的特殊地位。

中国的对外交往也具有非常悠久的历史,早在夏代,我国已经与域外民族有了交往。不同民族之间的交流更离不开翻译了。宋代根据唐宋以前古籍整理的大型工具书《册府元龟》的《外臣部》中明确地记载了周王朝与域外民族交往中的翻译活动,而且当时对主管各方的翻译人员还有不同的称呼:“……东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译”〔1〕,后来又有了“舌人”、“象胥”、“小辨”的称呼。出于封建意识,毫无疑问,对翻译的这类称呼反映出对翻译认识的局限性。不以人们的意志为转移的是,社会的不断进步强烈推动了翻译事业的发展。

〔1〕《礼记·王制》,转引自陈福康:《中国译学理论史稿》,上海外语教育出版社,1996,第11页。

外交活动的发展也促进了文化的交流。东汉桓帝建和二年(公元148年),已经开始较大规模地从事佛经的翻译,东晋时的译场已经具有相当的规模,后秦的译场,大翻译家鸠摩罗什(公元344—423年)手下的弟子就达800人之多。隋唐时期,我国对外的交往更是空前频繁,国家之间互派使节,贸易使团,派遣留学生,建立文学、艺术、体育方面的交流,玄奘西域取经,鉴真和尚东渡……盛况空前。此时译经的质量达到了自有佛经汉译以来的最高水平,由玄奘主持的译场较之以前也更加严密和健全,我国的佛经翻译事业进入了极盛时期。

然而盛极必衰,佛经翻译至北宋时已趋式微,直到明末清初,迎来了我国历史上第二个翻译高潮。彼时,欧洲一批耶稣会传教士利玛窦等人联翩来华,采用“学术传教”的方针,进行了大量的翻译传教活动,同时也介绍了西方学术,客观上促进了科学文化的交流。徐光启、李之藻等有识之士将翻译与祖国的发展、中华民族的振兴联系在一起。因此与前一次高潮相比,虽然这次翻译高潮无论从延续时间、译者队伍还是从译著数量上来说,都无法与第一次高潮相提并论,但是在这期间翻译的一些有独立学术价值的哲学、伦理学著作和自然科学类著作,使这次高潮具有自己的特色与价值。然而可惜的是,至雍正即位,中国开始闭关自守,此次翻译高潮亦告终结。

历史进入晦暗的近代。清王朝作茧自缚,终尝恶果,列强如狼似虎,眈眈相视。面对民族危亡,救亡和启蒙势在必行,翻译受到了康有为、梁启超、严复等人前所未有的重视,只不过此时不再注重科技书而主要是“新思想之输入”了。同时林纾的小说翻译弥补了此前对文学作品翻译有所偏废的缺陷。稍后文学本身作为艺术的特点和功能也开始受到周氏兄弟(周树人、周作人)等人的提倡。这个时期的翻译,打破了专译格致类书的狭窄格局,更加注重理论和思想建设,更加重视翻译标准的建立,所有迹象预示着一个繁荣的“翻译时代”就要到来。

从轰轰烈烈的新文化运动开始,新中国的建立,到文化大革命

之前,我国翻译界大师辈出,流派众多。关于翻译的论争也是一波未平,一波又起。所有这些,不仅形成了一种良好的文化氛围,产生了一些优秀的翻译作品,而且大大促进了中国翻译事业的发展,翻译事业达到了前所未有的高峰。具体来讲,在这个时期,由于胡适、鲁迅等人的大力倡导,开始用白话翻译,也更加注重翻译内容的选择。

20世纪70年代末以后,翻译事业和译学研究空前活跃,各种翻译刊物层出不穷,学术专著汗牛充栋。翻译学与其他学科之间的交叉研究、对国外先进翻译研究成果的介绍、对我国历代翻译经验的总结以及在如何建立“翻译学”等问题上都取得了长足进展。

第二节 外国文学翻译

作为翻译的一个重要的组成部分——外国文学翻译,在人们的生活中起了重大的作用。据著名翻译家曹靖华回忆,一提到介绍外国文学时,鲁迅先生就激动不已,觉得千言万语也无从说起,他用了两个比喻说明介绍外国文学对于我们来说是何等的重要,第一个比喻是就像普罗米修斯取天火给人类那么重要;第二个比喻是就像给起义的奴隶偷运军火。确实,在翻译之初,林纾等人是想“以小说启发民智”的,“为振作志气、爱国保种之一助”,希望国人“引为殷鉴”,“勿以稗官荒唐视之”。与林氏同时代,连最早翻译侦探小说和科幻小说的周桂笙也认为自己的翻译是为了“觉世醒民”、“开启智慧”。千百年来,又有多少有识之士为“借他山之石以攻玉”而倾注了毕生的精力!

1906年8月,我国历史上成立了第一个译者自己组织的学术、交际性质的团体“译书交通公会”,参加者主要为文学译者。

那么外国文学在我国的介绍究竟始于何时?

还是在20世纪初,梁启超、胡适等人就作过深入的研究,他们曾经提出,东汉开始了佛经的翻译,由于佛经中贯穿、包含了不少文学